



Antonio Smareglia

I PITTORI FIAMMINGHI

Drama lírico en tres actos

(estrenado el 21 de enero de 1928)

Libreto

Luigi Illica

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *I Pittori Fiamminghi*
de Luigi Illica

Música de Antonio Smareglia

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2024

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2024

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2402146933798-47CRKN

© Todos los derechos reservados

Personajes

CORNILL SCHUT	tenor
joven pintor de talento	
FRANZ HALS	bajo
viejo pintor, maestro de Cornill	
CRAESBECKE	barítono
pintor	
ELISABETTA VAN THOURENHOUDT	soprano
joven de gran belleza, amor de Cornill	
GERTRUD	soprano
amante de Cornill	
KETTEL	contralto
aya de Elisabetta	
COROS	
Pintores · Marineros · Pescadores · Campesinos flamencos	
Muchachas y Ancianas	

Época: 1600 - 1630

ATTO PRIMO

Anversa. – Una piazza – nel mezzo, verso il fondo, si apre una via. – Fondale il mare. – Sul davanti della scena, da un lato una taverna, dall'altro la casa di Elisabetta con una finestra e un piccolo balcone che guardano sulla piazza. – Presso la casa di Elisabetta si scorge la metà di un ponte che discende dolcemente nella piazza. – A capo di questo ponte vi sono due vecchi fanali di legno. – Di fronte, nel fondo, una chiesa. – In fine un incrociarsi di stradicciuole che sboccano tutte nella piazza.

All'alzarsi della tela i Pittori fiamminghi stanno seduti a gruppi davanti alla porta della taverna.

Solo, isolato, fumando, sta il vecchio Franz Hals.

Gran movimento in scena. – Gente che passa ed attraversa la scena. – Nel fondo, sul mare, passano alcune paranze di pescatori.

CRAESBECKE

(entra in scena uscendo dalla porta della chiesa; con accento di malumore:)

V'han dei noiosi

ACTO PRIMERO

Amberes. Una plaza; en el medio, hacia el fondo, se abre una calle. Telón de foro, el mar. En el frente de la escena, a un lado una taberna, al otro la casa de Elisabetta con una ventana y un balconcito que miran a la plaza. Junto a la casa de Elisabetta se divisa la mitad de un puente que descende suavemente en la plaza. A la cabeza de este puente hay dos viejos fanales de madera. De frente, en el fondo, una iglesia. Finalmente, un entrecruzarse de callejuelas que desembocan todas en la plaza.

Al levantarse el telón los Pintores flamencos están sentados en grupos delante de la puerta de la taberna.

Solo, aislado, fumando, está el viejo Franz Hals.

Gran movimiento en el escenario. Gente que pasa y atraviesa la escena. En el fondo, por el mar, pasan algunos balandros de pescadores.

CRAESBECKE

(entra en escena saliendo por la puerta de la iglesia; con acento de malhumor:)

¡Hay pelmas

che turban l'esistenza;
son così tormentosi
ch'io perdo la pazienza!

PITTORI

Con chi l'hai tu, Craesbecke?

CRAESBECKE

(accennando alla chiesa)

Io l'ho coi frati!

PITTORI

E che t'han fatto i frati?

CRAESBECKE

Oggi il guardiano
pretese che d'un «argenteo pallore»
velassi il volto d'una mia madonna!...

(imitando la voce nasale del frate)

«Le tue madonne non vengon dal cielo
ma nascon rubiconde dal bicchier!...»

(comicamente)

E a pranzo m'ebbi sol un vin tutt'acqua!

PITTORI

(ridendo si alzano ed offrono le loro tazze colme a Craesbecke)

A te!

Prendi, Craesbecke!...

Bevi!...

Bevi!

CRAESBECKE

(bevendo ad alcune tazze)

Grazie, Teniers! Ed a te grazie, Berghem!

que turban la existencia;
¡son tan angustiosos
que pierdo la paciencia!

PINTORES

¿Con quién la tienes, Craesbecke?

CRAESBECKE

(indicando a la iglesia)

¡La tengo con los frailes!

PINTORES

¿Y qué te han hecho los frailes?

CRAESBECKE

¡Hoy el prior
pretendía que con un «plata pálido»
empañase el rostro de una madona mía!...

(imitando la voz nasal del fraile)

«¡Tus madonas no vienen del cielo
sino que nacen rubicundas por la bebida!...»

(cómicamente)

¡Y en el almuerzo sólo tuve un vino todo agua!

PINTORES

(riendo se levantan y ofrecen sus vasos colmados a Craesbecke)

¡Toma!

¡Ten, Craesbecke!...

¡Bebe!...

¡Bebe!

CRAESBECKE

(bebiendo de algunos vasos)

¡Gracias, Teniers! ¡Y gracias a ti, Berghem!

M'è la tua tazza colma, Van Ostade,
più dolce assai d'un bacio di fanciulla!

HALS

(avvicinandosi a Craesbecke)

Hai tu veduto Cornill?

CRAESBECKE

(crollando le spalle)

Son più giorni
ch'io vivo senza la tristezza sua.

*(rivolgendosi ai pittori siede a cavalcioni di
una tavola)*

Un uomo strano inver!
L'ebbrezza della vita sfugge, e sprezza...
Non più canti e bicchier
tentan la sua possente giovinezza...
La voluttà superna
trascura... la taverna!

PITTORI

(attorniano curiosi Craesbecke)

Cornill?

È strano inver!

Così giocondo ha l'estro nel cantar!
Pei baci di Gertrud!...

E pel celiar!

CRAESBECKE

Gertrud?... Da ridere mi fa!

(ridendo)

Credeva eterno di Cornill l'amor!...
Or tutto il giorno in traccia va
d'un nuovo, più fedel, costante cuor!
La povera modella
è già una vedovella!...

¡Me es tu vaso lleno, Van Ostade,
mucho más dulce que un beso de muchacha!

HALS

(acercándose a Craesbecke)

¿Has visto a Cornill?

CRAESBECKE

(encogiéndose de hombros)

Hace varios días
que vivo sin su tristeza.

*(volviéndose hacia los pintores se sienta a
horcadas en una mesa)*

¡Un hombre extraño en verdad!
La embriaguez de la vida rehuye y desprecia...
Ni cantos ni copas
tientan su poderosa juventud...
La voluptuosidad superna
descuida... ¡la taberna!

PINTORES

(rodeando curiosos a Craesbecke)

¿Cornill?

¡Es extraño en verdad!

¡Tan alegre tiene el estro en el cantar!

¡Para los besos de Gertrud!...

¡Y para el bromear!

CRAESBECKE

¿Gertrud?... Me hace reír!

(riendo)

¡Creía eterno de Cornill el amor!...
Ahora todo el día en seguimiento va
de un nuevo, más fiel, constante corazón!
¡La pobre modelo
es ya una viuda!...

PITTORI

Non l'ama più Cornill?

CRAESBECKE

(con un gesto tragicamente comico)

Vuoto è il suo cor!

(alzandosi)

L'occhio tien fisso, immoto,
lassù nel ciel, quasi a sfidare il sol,
o dietro a un astro ignoto,
o delle rondini inseguendo il vol!...

(crollando le spalle)

Se non è malattia,
ebben... questa è pazzia!

HALS

M'è nota la follia di Cornill
ed il desio m'è noto del suo cuor!

PITTORI

Che brama dunque?
Che desia Cornill?...

HALS

(con enfasi)

Delle umane follie la più sublime!

(con gesti e trasporti da ispirato)

Vuol dell'aquile il volo aver più ardito!...
Vagar per l'infinito!...
Vuol colle audacie grandi del pensier
a Dio strappare il suo divin poter...
nella febbrile ebbrezza
brama una eterna viver giovinezza;
brillar dei rai del sole;

PINTORES

¿Ya no la ama Cornill?

CRAESBECKE

(con un gesto trágicamente cómico)

¡Vacío está su corazón!

(levantándose)

¡El ojo tiene fijo, inmóvil,
arriba en el cielo, casi para desafiar al sol,
o detrás de una estrella desconocida,
o de las golondrinas siguiendo el vuelo!...

(encogiéndose de hombros)

Si no es enfermedad,
bueno... ¡eso es locura!

HALS

¡Me es conocida la locura de Cornill
y el deseo me es conocido de su corazón!

PINTORES

¿Qué desea, entonces?
¿Qué desea Cornill?...

HALS

(con énfasis)

¡De las locuras humanas la más sublime!

(con gestos y arranques de inspirado)

¡Quiere de las águilas el vuelo tener más audaz!...
¡Vagar por el infinito!...
¡Quiere con las grandes audacias del pensamiento
a Dios arrebatarse su divino poder...
en la febril ebriedad
desea vivir una eterna juventud;
brillar con los rayos del sol;

ne' giorni bui che l'avvenir prepara
sogna immortale un nome
e pensa un'infinita
seconda vita
entro il lenzuol funebre della bara!...

TUTTI

Ah, ben dicesti! Cornill Schut desia
la più sublime e fallace follia!

HALS

(con entusiasmo)

Così, iracundo, nella lotta immane,
fra le vicende umane,
solo, gigante,
procede innante!...
Già nel lontano ei vede la Vittoria
schiudergli il tempio eterno della Gloria!

PITTORI

Ben triste è la sua via!
Allato della Gloria sogghigna la Follia!

(Gertrud appare sul ponte canticchiando.)

PITTORI

(ridendo a Craesbecke)

Oh vedi là Gertrud!
Dal ponte vien!
E canta e ride!
E lieta in volto appar!
Solo mentir... non altro le convien!

CRAESBECKE

Lasciate far!... Io la farò parlar!

(Gertrud entra in scena.)

en los días oscuros que el porvenir prepara
sueña inmortal un nombre
y piensa en una infinita
segunda vida
dentro de la sábana fúnebre del ataúd!...

TODOS

¡Ah, dices bien! ¡Cornill Schut desea
la más sublime y falaz locura!

HALS

(con entusiasmo)

¡Así, iracundo, en la desmesurada lucha,
entre las vicisitudes de la vida,
solo, gigante,
procede adelante!...
¡Ya en la lejanía ve a la Victoria
abrirle el templo eterno de la Gloria!

PINTORES

¡Muy triste es su camino!
¡Al lado de la Gloria ríe sarcástica la Locura!

(Gertrud aparece en el puente canturreando)

PINTORES

(riéndose, a Craesbecke)

¡Oh mira allí a Gertrud!
¡Del puente viene!
¡Y canta y ríe!
¡Y alegre su cara parece!
¡Sólo mentir... nada más le conviene!

CRAESBECKE

¡Dejad hacer!... ¡Yo la haré hablar!

(Gertrud entra en escena.)